

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

Hermogenes:

Bare en ting vil jeg gerne spørge dig om endnu: hvad betyder "Hermes" egentlig?

Sokrates:

Dette navn har ihvertfald noget med ord og tale at gøre. For Hermes er tolk, sendebud, en snedig tyv og bedragerisk med sine ord og desuden en dygtig handelsmand, og alt dette beror jo på talens magt.

(Platon, Kratylos)

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

36 – 2006

EDITORIAL BOARD

Henning Bergenholtz (Editor-in-Chief) & Jan Engberg
Birgit Eckardt & Jan Engberg (Theme Editors)

EDITORIAL COMMITTEE

Helle V. Dam, Poul Erik Jørgensen,
Kirsten Wølch Rasmussen, Wolfgang Koch

PUBLISHED BY

Department of Language and Business Communication

Handelshøjskolen i Århus

Aarhus School of Business

<http://hermes.asb.dk>

© HERMES 2006

HERMES er sat med Times Laserprint af Marie-France Pors
og trykt hos Werks Offset A/S, Århus.

Trykt med støtte fra Aarhus School of Business.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

Contents

<i>Henning Bergenholtz & Jan Engberg</i> Hermes in the future.....	7
THEMATIC SECTION	
Linguistic monitoring of communication between legal experts and laymen	
<i>Birgit Eckardt & Jan Engberg</i> Linguistic monitoring of communication between experts and non-experts in the legal field	9
ARTICLES	
<i>Sandra Hansen, Ralph Dirksen, Martin Kuchler, Kerstin Kunz, Stella Neumann</i> Comprehensible legal texts – utopia or a question of wording? On processing rephrased German court decisions	15
<i>Markus Nickl</i> Linguistische Gutachten für Patente	41
<i>Viola Heutger</i> Der Platz der juristischen Fachsprache in der Experten-Laien-Kommunikation.....	55
<i>Kent D. Lerch</i> Beobachter beobachten Beobachter Eine andere Sicht auf das linguistische Monitoring der juristischen Experten-Laien-Kommunikation	65
OTHER ARTICLES	
<i>Masako Suzuki</i> Ordsprog og idiomer.....	77

<i>Erla Hallsteinsdóttir</i>	
Phraseographie.....	91
<i>Elin Waara & Philip Shaw</i>	
Male and Female Witnesses' Speech in Swedish Criminal Trials	129
<i>Lise Bernhardt</i>	
Kohærens og kohæsion i hypertekster Om sammenhæng i internettekster	157
REVIEWS	
Henning Koch og Anne Lise Kjær (red.): <i>Europæisk retskultur – på dansk.</i> København: Forlaget Thomson, 2004 (<i>Henning Bergenholtz & Sandro Nielsen</i>)	181
Replik til anmeldelsen af Henning Bergenholtz og Sandro Nielsen: <i>Fagkulturer mødes: refleksion over den tværfaglige forsknings udfordringer.</i> (<i>Anne Lise Kjær</i>).....	191
Text Travel in the Global Age: Anthony Pym (2004): <i>The Moving Text – Localisation, Translation, and Distribution</i> ; Bert Esselink (2000): <i>A Practical Guide to Localisation</i> ; Bert Esselink (2003): <i>Localisation and translation.</i> (<i>Birthe Moustén</i>).....	197
Fabricius, Julie & Roksvold, Thore: <i>Anvendt retorik – tag sproget i munden.</i> København: Akademisk Forlag, 2004 (<i>Martin Nielsen</i>).....	219
Jensen, Iben: <i>Grundbog i kulturforståelse.</i> Frederiksberg: Roskilde Universitetsforlag, 2005 (<i>Hanne Tange</i>)	227
Publications Received	231